



California Healthcare Interpreting Association

23rd Annual Educational Conference

Making Waves

Program At-A-Glance

Thursday, March 23rd, 2023

Program to be announced

Friday, March 24th, 2023

Two-hour Workshops

No fue el té chupapanza el que me dio diarrea, doctor...: Interpreting Culturally-Based Hispanic Remedies and other Cultural Beliefs in Health Care

Presenter: Alvaro Vergara-Mery, PHD, CMI

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

Language Specific: English<>Spanish

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-01

Interpreting Consents for Clinical Trials

Presenter: Gabriela Maldonado

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

Language Specific: English<>Spanish

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-02

Deliberate Practice for Interpreters: Practical Tools for Improving Performance

Presenter: Gabriela Siebach

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-03

Sight Translation: How to Say What You See

Presenter: Elena Langdon

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-04

Friday, March 24th and Saturday, March 25th, 2023

One-hour Presentations

Netflix and Learn: Unconventional Resources for Learning Medical Terminology

Presenter: Yuliya Speroff

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-05

Talking about Stress: Mental Health Conversations in Languages Other Than English

Presenter: Matt Al Mudaris

Track: Interpreting Skills

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-06

The Basics of Immunotherapy in Pediatric Oncology, Presented by Interpreters for Interpreters

Presenters: Rocio Flores and Priscila Figueroa

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-07

Beyond Emergency Situations: Adding Simultaneous Interpreting to Your Toolkit

Presenters: Indira Sultanić and Marc Tamarit Galdón

Track: Interpreting Skills

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-08

March 23-25, 2023 - San Diego, California - Town & Country Resort www.chiaonline.org



California Healthcare Interpreting Association

23rd Annual Educational Conference

Making Waves

Program At-A-Glance

One-hour Presentations (Continued)

There's a Vax for That: Exploring Current Vaccine

Types **IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-09**

Presenter: Sara Greenlee

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

Don't Get Burned!

Presenter: Jim Russell

Track: Interpreting Skills, Medical Terminology

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-10

Finally, There Is a Comprehensive Textbook and Training Guide for Remote Interpreters!

Presenters: Katharine Allen and Caroline Remer

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-11

Healthcare Interpreting Needs an Updated Approach to Remote Interpreting

Presenters: Katharine Allen and Caroline Remer

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-12

Interpreting for End-of-Life Care: Challenges with Palliative Pediatric Oncology

Presenters: Nicole Johnson Fayne and Blanca Martinez

Track: Interpreting Skills, Professionalism, Cultural Competence, Ethics

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-13

SAY WHAT? American English Dialects and Idioms: Understanding Them to do Your Best Work!

Presenter: Danilo Formolo

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-14

Demand-Control Schema - An Ethical Decision-Making Framework to Reduce Stress and Succeed when Interpreting Remotely

Presenter: Lorena Castillo

Track: Interpreting Skills, Ethics

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-15

HIPAA Compliance: what freelance interpreters need to know

Presenters: Gustavo Negrete and Luz Doynel-Thompson

Track: Interpreting Skills, Ethics

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-16

Language Proficiency for Interpreters (LPI): The Bedrock of our Profession

Presenters: Natalya Mytareva and Mateo Rutherford

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-17

"Healthy People 2030": Language Access and How it will Shape the Interpreting Profession

Presenters: Romina Marazzato Sparano and John Arroyave

Track: Language Access

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-18

Decalage is Not a Dirty Word: Simultaneous Interpreting for Healthcare Interpreters

Presenter: Elena Langdon

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-19

Interpreters, Not Automatons

Presenter: Marissa Rueda Gil

Track: Interpreting Skills, Professionalism

IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-20

March 23-25, 2023 - San Diego, California - Town & Country Resort www.chiaonline.org



California Healthcare Interpreting Association

23rd Annual Educational Conference

Making Waves

Program At-A-Glance

One-hour Presentations (Continued)

| | |
|--|---|
| <p><i>Sorry, Not Sorry: How Medical Interpreters Can Mediate with Confidence and Skill</i> <u>Presenter:</u> Marissa Rueda Gil <u>Track:</u> Interpreting Skills, Professionalism IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-21</p> | <p><i>Applying the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs to Online Classes</i> <u>Presenter:</u> Cynthia E. Roat, MPH <u>Track:</u> Interpreting Skills, Professionalism IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-22</p> |
| <p><i>Toward a Greater Understanding of Child Language Brokering: Improving Language Access for Immigrant Children and Parents in the United States</i> <u>Presenter:</u> Marc Tamarit Galdón <u>Track:</u> Language Access IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-23</p> | <p><i>Proving Extremes: Helping Traumatized Clients as They Seek Asylum</i> <u>Presenter:</u> Ruby Quesada <u>Track:</u> Interpreting Skills, Professionalism IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-24</p> |
| <p><i>So You Want To Be an Interpreter Trainer?</i> <u>Presenter:</u> Darren Reed <u>Track:</u> Professionalism, Interpreting Skills IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-25</p> | <p><i>A Novel Approach to Training Medical Students to work with LEP Patients and Healthcare Interpreters</i> <u>Presenters:</u> Mateo Rutherford and Rosa Arce <u>Track:</u> Language Access, Interpreting Skills IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-26</p> |
| <p><i>Title Pending</i> <u>Presenter:</u> <u>Track:</u></p> | <p><i>Ethical Principles for Healthcare Interpreters, Roles and Modes</i> <u>Presenter:</u> Lourdes Cerna <u>Track:</u> Interpreting Skills, Professionalism IMIA/NBCMI CEU ID: CHIA2023-27</p> |

Poster Presentations (Preliminary List)

| | |
|---|--|
| <p><i>Healthcare Interpreter Attitudes and Solutions for Gender Neutral Language: Summary Results of a Nation-Wide CCHI Survey</i> <u>Presenter:</u> Mateo Rutherford Topic and material not submitted for review.</p> | <p><i>Healthcare Interpreters: A Current Snapshot of our Profession</i> <u>Presenter:</u> Natalya Mytareva Topic and material not submitted for review.</p> |
|---|--|